

英汉语言对比与英语教学研究

■ 张 敏 著



电子科技大学出版社

英汉语言对比与英语教学研究

张 敏 著



电子科技大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言对比与英语教学研究/张敏著. —成都:电子科技大学出版社,2017.8
ISBN 978-7-5647-4972-9

I. ①英… II. ①张… III. ①英语—对比研究—汉语②英语—教学研究 IV. ①H31
②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 202714 号

英汉语言对比与英语教学研究

YINGHANYUYAN DUIBI YU YINGYUJIAOXUE YANJIU

张 敏 著

策划编辑 张 鹏

责任编辑 兰 凯

出版发行 电子科技大学出版社

成都市—环路东一段 159 号电子信息产业大厦九楼 邮编 610051

主 页 www.uestp.com.cn

服务电话 028-83203399

邮购电话 028-83201495

印 刷 四川新恒川印务中心

成品尺寸 185mm×260mm

印 张 14.25

字 数 265 千字

版 次 2017 年 8 月第一版

印 次 2017 年 8 月第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5647-4972-9

定 价 36.00 元

版权所有,侵权必究

前 言

英汉翻译并非仅仅只是语言之间的简单转换,两种语言之间的差异在翻译过程中会对译文产生影响与效果。通过对英汉语言的对比分析不仅能够帮助英语学习者在错综复杂的语言现象中学会洞察其语言特点和表达规律,并将其作为习得的重点,而且能够帮助他们排除母语的干扰,进而提高学习效率。英语教师在教学过程中应意识到英汉语言文化的差异性,针对学生的认知水平和学习特点,采取具有可行性、实用性、教育性、思想性的英汉语言文化对比方法,帮助学生突破语言交流障碍,培养学生运用英汉双语进行跨文化交际的语言能力。

本书由“英汉语言的对比与研究”与“英语教学研究”两大部分构成。主要包括“英汉词汇的对比与研究”“英汉语法的对比与研究”“英汉句法的对比与研究”“英汉篇章的对比与研究”“英语知识的教学研究”“英语教学方法研究”。

本书由张敏著。

由于水平有限,加之时间仓促,书中难免存在一些错误和疏漏,敬请广大专家和学者批评指正。

著 者

2017年5月

第一篇 英汉语言对比

第一章 英汉词汇的对比与研究	3
第一节 英汉构词与词类标记的对比	3
第二节 英汉词义的对比与研究	7
第三节 英汉语言中主导词类的对比与研究	11
第四节 英汉词语搭配的对比与研究	19
第五节 英汉词义的对比与研究	22
第六节 英语词汇学习的注意点	28
第二章 英汉语法的对比与研究	35
第一节 英汉形态的对比与研究	35
第二节 英汉语法状态对比与研究	39
第三节 英汉语句中连接手段的对比与研究	57
第三章 英汉句法的对比与研究	60
第一节 英汉名词词组词序的对比与研究	60
第二节 短语动词的翻译	66
第三节 英汉关系分句的对比与研究	72
第四节 英汉状语的对比与研究	77
第五节 英语主谓结构与汉语话题结构的对比与研究	90
第六节 英语 Parallelism 与汉语骈偶结构的对比与研究	99
第四章 英汉篇章的对比与研究	114
第一节 衔接手段的对比与研究	114
第二节 段落结构的对比研究	122
第三节 英汉段落翻译的区别	127
第四节 英汉篇章模式的比较与研究	129

第二篇 英语教学研究

第五章 英语知识的教学研究·····	141
第一节 英语词汇教学研究·····	141
第二节 英语听力教学研究·····	150
第三节 英语口语教学研究·····	156
第四节 英语语法教学研究·····	165
第五节 英语阅读教学研究·····	173
第六节 英语写作教学研究·····	180
第六章 英语教学方法研究·····	186
第一节 互动教学模式的研究·····	186
第二节 英语教学提问技巧的研究·····	192
第三节 交际教学法的研究·····	199
第四节 逆向教学法的研究·····	201
第五节 启发式教学法的研究·····	203
第六节 多元化教学法研究·····	206
第七节 多媒体教学法的研究·····	212
参考文献·····	219

第一篇

英汉语言对比

第一章 英汉词汇的对比与研究

第一节 英汉构词与词类标记的对比

从语言词汇的形态特征来看,汉语是属于孤立性语言(每个词只由一个语素构成)。英语也偏向于孤立语,但是与汉语相比,它则偏向于屈折性语言,或称为综合性语言(每个词可以通过词形的变化来表示意义或语法功能的变化)。屈折性语言中词汇的一个重要特征是词缀丰富,所以英语中派生词比例较汉语要高一些,而汉语中复合词所占比例较英语要高一些。

一、构词的对比

英语构词有三种方法,即缀合法(affixation)、转化法(conversion)和复合法(compounding)。缀合法是在词根(root)上加前缀与后缀,加缀后的词获得新的意义而成为新词。转化法就是词根形式不变而转化为其他词类,如 drive (v.)→drive (n.), release (v.)→release (n.)。复合法就是把两个或两个以上独立的词结合在一起构成新词的方法,如 teapot, bedroom, snowfall。

英语构词法的核心是缀合法。英语中有不少构词能力很强的词根,而且构词的前缀和后缀也十分丰富,往往一个词根上同时可以加上前缀和后缀。而且,加过第一层的前后缀后还可以在这个词的基础上再加前后缀,如: nation→national→international→internationalist。由此看来,一个英语词根犹如一个核心,加上不同的前后缀,就像蜘蛛网那样向四周辐射,呈现出一个核心扩散样态,如:

前缀 + 前缀	+ 词根	+ 后缀	+ 后缀
un- + pre	+ ced	+ -ent	+ -ed→unprecedented
(无)(先,前)	(行,走)	(表事物)(的)	(无先例的,空前的)
前缀 + 词根	+ 词根	+ 后缀	
auto- + bio	+ graph	+ er	→autobiographer
(自己)(生命,生活)	(书写)	(行为者)(自传的作者)	

词根是缀合法的基础,在同一词根上可以缀加不同的词缀,表示不同的意

思,并可表示各种不同的词类。以拉丁词根 *duc-*及其变体 *duct-*为例,加上前缀后可以形成 *conduct*, *introduce*, *produce*, *reduce*, *seduce*, *transduce* 等词,加上其他前缀或后缀以后,可以形成 *conductive*, *conductiveness*, *conductible*, *conductivity*, *conduction*, *conductor* 等一系列的派生词。学习者要逐个记住成千上万个单词是困难的。但是词根、前缀和后缀的数量是有限的,它们是学习者扩大词汇量、理解词义的三把钥匙。

汉语的主要构词方法是复合法。汉语中也有缀合法组词的现象,但是,汉语中词缀数量少,而且加缀并不固定,可有可无,所以应用不广泛。如前缀“阿”可以缀合成“阿哥”“阿姐”,但是说成“哥哥”“姐姐”也是完全可以的,甚至单说一个“哥”“姐”也成立,如“我哥哥”也可以说成“我哥”。前缀“老”可以加到“虎”前,成为“老虎”。后缀“子”加到“狮”的后面成为“狮子”。当说到“老虎啸,狮子吼”时,是指老虎或狮子在叫,如要形容某种声音大而吓人时,那就要说“虎啸”“狮吼”“老”和“子”又被删掉了。

英汉语复合法有相似之处,也有根本的差别。

相同之处在于,复合词中的语言关系有含有类似句法的关系。成分之间的句法关系,可分成若干小类。

①主谓式

sunrise, *heartbreak* 地震、眼熟、头痛、性急

②动宾式

pick pocket (to *pick pockets*) 行政

birth control (to *control birth*) 动员

③修饰限定关系

raindrop, *moon landing*, *watchdog* 白糖、夕阳、铅笔

在这种具有语法关系的复合词中,英汉语的主要差别在于汉语都是按顺序构成,即按“主—谓”,“动—宾”,“修饰+被修饰”的语序排列;而英语复合词的排列顺序,既可以是顺线性的,如, *springboard*, *rainfall*, *homework*, 也可以是逆线性的,如, *playboy* (动+主语), *duty-free*, *class-conscious* (被修饰+修饰), *breathhtaking*, *record-breaking* (宾+动)。

汉语大量的复合词是并列关系,与英语复合词相比,这也是其显著的特征,汉语复合词并列关系也可分成若干小类。

- ①同一联合:海洋、文学、追逐、阻塞、贸易、贯穿。
- ②反义联合:始终、甘苦、方圆、供求、异同、呼吸。
- ③类义联合(两个语素为同类事物,其中有的语素还有包含关系):尺寸、斤两、江山、骨肉、爪牙、眉目、针线、穿戴等。

汉语中还有两种独特的合成词构成方式,与英语构成了明显的区别。

①表示属概念的词加上修饰语素就可以形成一个词族,如自然界的树、花、草、虫、鸟与人类生活相关的车、船、厂、房、园、药等,我们以树为例进行说明:

杨树	poplar	桑树	mulberry
柳树	willow	椴树	linden
松树	pine	山楂树	hawthorn
椰子树	coconut palm	栎树	oak
柏树	cypress	李树	plum

尽管有的英语名称也有“tree”这一成分,如,pine tree,oak tree等,但是这个“tree”是可有可无的。

从上面的例子中可以看出,汉语用类别词“树”可以构成一连串的同类词。这在一词族中,“树”既不是后缀,也不是核心,而是由“树”出发,平行式地扩展成一系列的词,而英语则不具备这种构词方式。英语中有一个“tree”作为总代表,与汉语中的“树”的性质是一样的;但是,这个类别词不像汉语“树”那样能作为这一词族的通用语素,而是每一种树都有一个单独的名称,从构成语素看,没有共同点。

再以“车”为例,英语中虽然汽车的总称是“automobile”或“motor vehicle”,具体类型的车也单独命名。但是,在汉语中一律用一个偏正合成词,称为××车。

bus	公共汽车	car	小轿车
minibus	面包车	truck	载重车/卡车
jeep	吉普车	trailer	拖车
ambulance	救护车	taxi	出租车
coach	长途客车	dumper	自动卸货车
crane	吊车	forklift	铲车

英语中汽车的名称让人眼花缭乱。但汉语以不变应万变,一概称之为××车,用一个偏正合成词或偏正词组就应付自如了。

②以某一语素为出发点,与一系列语素合成一个语义相关的词族。以“清”字为例,其基本含义是“纯净”,平行扩展合成的形容词有:

清楚	distinct	清贫	poor
清澈	clear, limpid	清凉	cool and refreshing
清洁	clean	清香	delicate, fragrant
清静	quiet, secluded	清雅	elegant
清闲	idle	清淡	light, delicate

从以上英汉语缀合法与复合法的构词对比来看,英语构词的样态呈核心扩散状,而汉语呈平面扩展状。认识了解英汉语在造字构词上的不同特点,对探索两种语言的学习规律有重要意义。例如:学习汉语的词汇要首先关注单音字,以字带词;英语词汇的学习和扩展则应以词根为中心,或称以词干为中心,采取中心开花的记忆方法。

二、词类标记的对比

英语的词性可以表现在形态上,大多数词具有词性词尾。如名词、动词、形容词、副词,根据其后缀的形式,就能显出它们的词类。

①名词标示:-er, -or(职业,工作性质)→writer, worker, actor; -ation(状态,动作)→exploration, organization; -hood(地位,领域)→brotherhood, neighbourhood; -ness(状态)→happiness, cleverness。

②形容词标示:-ful(充满,具有)→hopeful, successful; -ish(属性)→foolish, childish; -able/ible(可以被……的,能……的)→reasonable。

③动词标示:-ify→beautify, amplify; -ize→symbolize, modernize; -en→widen, quicken, ripen。

④副词标示:-ly→happily, oddly; -wise→clockwise。

此外,英语的名词除具有上述后缀作标示外,还有两个十分明显的外在标志:一个是介词,另一个是冠词。有定冠词“the”,不定冠词“a(n)”在前的,一定是名词,用在介词后的也一定是名词,所以在英语中辨认出名词是件比较容易的事情。

从以上列举的后缀标示来看,英语的词类视觉分辨率比汉语要高得多。词类标记有助于我们判定该词的语法功能和意义,这正是形态语言的优势。

汉语中,实词无形态标定,划分词类的标准是语义与功能。汉语除少数后缀,如:“子”“儿”“头”等可以标示名词,“地”标示副词,“的”标示形容词之外,几乎无形式标示可言。例如,“困难”是形容词还是名词?在“克服困难”中是名词,在“困难工作”中又充当形容词了。但在英语中,“difficult”与“difficulty”形式是不一样的。汉语中“导演”既可以作动词(导演电视剧)也可作名词(著名导演)。但是,在英语中“to direct”与“director”是分得很清楚的。“丰富”是形容词(物产丰富),又是动词(丰富业余生活);在英语中“rich”是形容词,加前缀“en-”后构成“enrich”。“因为”是连词(因为他病了,所以没有来上学。),也可作介词(因为他,我推迟了婚期。);在英语中“because”是连词,要变成介词就要加一个“of”,成为“because of”。

由于汉语词类基本上无形式标记,究竟如何来划分词类是个问题。目前多数学者认为,汉语词类的区分不能单纯根据意义,还要看其功能,即首先根据意义把具体的词归入词类,然后再确定某个词类在句子中可以充当的句子成分。例如,名词可以修饰动词,“他们天各一方,但经常书信联系,互通音讯。”再例如:动词或形容词可以直接充当主语:“游泳是一种很好的运动。”“漂亮入时是姑娘们追求的目标。”

英语的词类有相对固定的功能,动词、名词、形容词、副词分工明确。而汉语词类无形式标记,主要按意义分类,与句子中的功能不能一一对应,是模糊状,这是其局限性。

第二节 英汉词义的对比与研究

英汉语各自的词汇系统在意义上以及使用特点上既有相同之处(在意义上能够完全对应),更有许多不同之处(相互之间完全不对应和不完全对应)。对两种语言词义特点的比较,分析其差异,无疑能够帮助学习者科学地掌握英语词汇的意义和用法。

一、英语词义的特征

与汉语相比,英语词义最显著的一个特征是意义灵活,丰富多变,因而对上

下文的依赖性比较大。例如:英语中的“uncle”一词既可以指“伯父”“叔父”,又可以指“姑父”“姨父”“舅父”“表叔”。“parent”这个词在英语中可以指“父亲”,也可以指“母亲”。英语一向被认为是一种适应性、可塑性较强的语言。英语中有一种说法:“词本无义,义随人生。”(Words do not have meanings; people have meanings for words.)此说法反映了英语一词多义的特征。

一词多义(polysemy)是语言的普遍现象,但在英语中这一现象尤为普遍,而且在名词、动词、形容词、副词中,往往词的使用频率越高,词义就越多。以“story”这个词为例,汉语中该词的词义是“故事”;但在英语中,在不同的语境中却有不同的词义。例如:

① Oh, what a story!

哦,好个谎话!

② To make a long story short.

长话短说。

③ It's another story now.

但这是另外一个问题。

④ He stories about his academic career and his professional career.

他编造了他的学历和经验。

⑤ Once the story got abroad, I would never hear the last of it.

要是这个奇闻一旦传了出去,就会议论个没完没了。

⑥ I don't buy your story.

我不信你的话。

⑦ Stories circulated first in Moscow.

流言起初是在莫斯科传播的。

⑧ I have tried all I could do to silence such a story.

我已经想尽办法去平息这个谣传了。

⑨ Her story is one of the saddest.

她的遭遇算是最惨的了。

⑩ John's tale sounded to me exactly like a fish story.

我认为约翰的故事荒唐无比。

⑪ The story about him became smaller and faded from the public eye by and by.

报道对他的渲染已减少了,不久他就不再受公众注意了。

⑫ I don't want you to get a wrong idea of me from all these stories you hear.

你听了那么多闲话,我不希望你从中得出一个对我的错误看法。

⑬ You put me on the spot. I have to cook up a story this time.

你把我拖下水,这次我要找借口了。

⑭ A young man came to the police office with a story.

一个年轻人来到警察局报案。

⑮ It was reported that the general was dead, but officials refused to confirm the story.

据说将军已死,但官方拒绝证实这消息。

又以“kill”为例:

⑯ He killed the man.

他杀死了那个人。

⑰ He killed the dog.

他宰了那条狗。

⑱ They killed the proposal.

他们断然拒绝那个建议。

⑲ Please kill the engine.

请把发动机熄灭。

⑳ He is dressed to kill.

他穿得很时髦,十分吸引人。

㉑ You are killing me.

你说的话笑死我了。/你的动作笑死我了。

㉒ She kills her child with kindness.

她宠坏了她的孩子。

㉓ He took a snack to kill his hunger.

他吃零食充饥。

㉔ He killed time every day at the park.

他每天上公园消磨时间。

㉕ He killed the motion when it came from the committee.

他否决了委员会提出来的请求。

②⑥ He killed himself with overwork.

他因工作过度劳累而死。

②⑦ He killed the spirit of the group.

他抹杀了团体的精神。

②⑧ The news killed their hope.

这消息使他们的希望破灭。

②⑨ He killed three bottles of whisky in a week.

他一周内喝了三瓶威士忌。

一词多义无疑为学习者掌握词义带来了一些困难,所以学习者有必要了解英语词汇各意义之间的关系。

英语一词多义的根源是词义的演变,其结果是词义的不断积累和扩充。英语多义词的各个词义尽管纷繁复杂,相互之间还是构成了一定的关系。

(一) 原始意义与引申意义

词源学考证所能发现的第一个词义,是词的原始意义,其余全都是引申意义。原始意义或多或少与引申意义有些联系。例如:“candidate”(候选人)的原始意义是“穿白衣服的人”,因为在古罗马想要竞选公职的人必须身穿白袍。“pen”的原始意义是“羽毛”,因为人们最初是用羽毛作为书写工具的。

(二) 普遍意义与特殊意义

由于词义范围在历史演变中的扩大或缩小,有些词既可以指一类事物,也可以指这类事物的一种或一个。例如:“case”有“事例”“实例”这一普遍的意义,还有“病例”“情况”和“案件”这几个特殊意义,在“That is often the case with him.”(他往往就是这样。)这个句子中,用的是“case”的特殊意义。

(三) 抽象意义与具体意义

这两个意义也是词义范围变化的产物。在“Beauty is but skin deep.”(美貌只是外表罢了。)中,beauty 表示“美貌”这种抽象的意义;在“She is a real beauty.”(她真是个美人。)中,“beauty”具体指一个“美丽的女子”。“pride”可以表达“骄傲”这种抽象的意义,“Pride goes before a fall.”(骄兵必败。)也可以表达“一个骄傲自满的人”这样一种具体意义。例如:“The bright boy is the pride of his parents.”(这个聪明的男孩是他父母的骄傲。)英语词汇中这种现象很多,一般抽象名词都用来指具体事物。例如:

government	抽象意义——治理国家(the art of government 治国之术)
	具体意义——政府(The Government of the People's Republic of China 中华人民共和国政府)
worry	抽象意义——忧虑(Worry and suffering have turned her hair white. 忧虑和折磨使她的头发变白了。)
	具体意义——使人忧虑的人或事(What a worry that child is! 那孩子真令人心烦呀!)

二、汉语词义的主要特征

汉语词汇意义的最重要特征是表意准确,形象鲜明,言简意赅,辨析精细。形成这种特征的主要原因是,汉语的单字搭配能力强,组词方式灵活,具有很强的语义繁衍能力。汉语虽以单字为本(在古汉语中单音词较多),但是现代汉语词汇却以双音节词居多,又有很丰富的成语(其中以四字成语为主)。汉语的单字组词能力强,这就可以使其生成出丰富的词义,现以“生”字为例作一下说明。

从基本词义上看,“生”不但可以表示与人的一辈子有关的概念,如生育、生长、生活、生命、生平;而且可以表示“不熟”或“不到位”的意思,如生肉、生字、生硬;也可以表示“学习者”,如学生、招生;甚至还可以作副词表示程度,或作副词后缀,如生怕、好生等等。由其基本意义的延伸、扩散所构成的词汇很多,如:生辰、生计、生还、生病、生动、生理、新生、放生、实习生、生搬硬套、后生可畏、急中生智、人地两生……在这一系列词汇中,“生”字又形成结构形式上的差异,如偏正结构、动宾结构,甚至还可以形成一词多义的情况,如生气,既可表示“不高兴”,又可表示“有活力”;生产和产生两个词,一个注重过程,一个强调结果,凡此种种,不一而足。虽然汉语词汇在构词方式上比较灵活、宽松,但在表意上却不失严谨和紧凑。

第三节 英汉语言中主导词类的对比与研究

英汉两种语言词类的分法各有不同,词类的数目有差异,但是主要词类两种语言都有,如名词、代词、动词、形容词、副词、介词、连词等,在这些词的类型中,在表意功能以及使用频率上,英汉两种语言各自有其主导词类,下面分别作讨论。